

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**СИЛАБУС**  
навчальної дисципліни  
**«Переклад і локалізація»**

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Опанасенко Вікторія Вікторівна**  
доктор філософії,  
старший викладач кафедри української,  
іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38 (0532) 50-91-72
Електронна адреса	viktoriia.opanasko@ukr.net
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> (Інформація для студентів)
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Формування у здобувачів вищої освіти навичок адекватного перекладу тексту; оволодіння необхідними знаннями в галузі перекладу та локалізації; ознайомлення зі стратегіями підготовки до роботи в специфічній предметній галузі, а також стратегією і тактикою виконання письмового перекладу веб-сайтів, мобільних додатків та комп'ютерних ігор.
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції – 20 год., практичні заняття – 40 год., самостійна робота – 90 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: залік.
<b>Базові знання</b>	Наявність ґрунтовних знань з основної іноземної мови, теорії та практики перекладу
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;</li> <li>співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;</li> <li>використовувати інформаційні й комунікаційні</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>здатність бути критичним і самокритичним;</li> <li>здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;</li> <li>здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</li> <li>уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;</li> <li>здатність працювати в команді та автономно;</li> <li>здатність спілкуватися іноземною мовою;</li> <li>здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;</li> </ul>

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;</li> <li>• знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами;</li> <li>• збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;</li> <li>• мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;</li> <li>• навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;</li> <li>• здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;</li> <li>• здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;</li> <li>• здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації);</li> <li>• усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</li> </ul>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Основи перекладу та локалізації		
Тема 1. Вступ до локалізації	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Аналіз спільних та відмінних рис перекладу, локалізації, глобалізації та культуралізації.
Тема 2. Культуралізація	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Роль культуралізації в процесі розробки й адаптації веб-сайтів, мобільних додатків та ігор до потреб цільового ринку.
Тема 3. Робота перекладача в локалізаційній компанії	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Принципи організації процесів локалізації в локалізаційних та ігрових компаніях.
Модуль 2. Робота перекладача в індустрії локалізації		
Тема 4. Теги та змінні	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Принципи роботи перекладача з тегами та змінними.
Тема 5. Одноманітність тексту та робота з файлами	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Головні вимоги до оформлення тексту. Найпоширеніші формати файлів, з якими працює перекладач в індустрії локалізації.
Тема 6. Помилки перекладача в індустрії локалізації	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Аналіз найпоширеніших помилок перекладача в індустрії локалізації.
Тема 7. Інструментарій перекладача	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Огляд основних програм, з якими працює перекладач в індустрії локалізації. Робота перекладача з різним програмним забезпеченням.
Тема 8. CAT-інструменти	Презентація домашнього завдання;	Характеристика основних принципів роботи

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
	обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	в САТ-інструментах. Створення проєкту, робота з пам'яттю перекладу та глосарієм. Автоматизація роботи перекладача.
Тема 9. Особливості оформлення текстів на веб-сайтах, у мобільних додатках і комп'ютерних іграх	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Спільні та відмінні риси звичайних текстів і текстів, розміщених на веб-сайтах, у мобільних додатках та комп'ютерних іграх. Організація текстового складника: інтерфейс, діалогові вікна, опис предметів.
Тема 10. Пошук роботи в індустрії локалізації та резюме перекладача	Презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; самостійна робота, тестування.	Огляд сайтів і бірж, на яких розміщуються вакансії в індустрії локалізації. Створення резюме та портфоліо перекладача. Написання супровідного листа.

### Інформаційні джерела

1. Baer, B. J. (2019). Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=363116>
2. Esselink, B. (2019). A Practical Guide to Localization / Bert Esselink. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 488 p.
3. Wood, M., & Bermann, S. (2021). Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton, N.J.: Princeton University Press. URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=305805>
4. Yunker, J. (2020). Beyond Borders. Web Globalization Strategies / John Yunker. Boston; Indianapolis; London; New York; San Francisco: New Riders. 552 p.
5. Дольник І. М., Галій Л. Г. Проблеми локалізації українських веб-сайтів (на матеріалі веб-сайтів українських бюро перекладів). Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2021. С. 142–148.
6. Дробіт І. Роль перекладу в процесі локалізації веб-сторінок: міждисциплінарний аналіз. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, 2017. Вип. 3. С. 362–365.

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів Crowdin, SmartCat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Переклад і локалізація».

### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття. В ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти](#); [інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

**Політика вирішення конфліктних ситуацій:**

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)  
[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

**Політика підтримки учасників освітнього процесу:**

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

**Безпека освітнього середовища:** [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ](#) наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»

## Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): обговорення матеріалу занять (6 балів); виконання навчальних завдань (12 балів); завдання самостійної роботи (3 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (5 балів)	30
Модуль 2 (теми 4–10): обговорення матеріалу занять (21 бал); виконання навчальних завдань (28 балів); завдання самостійної роботи (7 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (10 балів)	70
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

## Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни